

# Decennis èn passads

Da la «scuola in agonia» a la promoziun da l'instrucziun da talian

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Avant 45 onns, ils 7 da zercladur 1970 han 557 714 burgais svizzers, pia 46% dals votants, ditg «gea» a l'iniziativa populara lantschada da cuss. naz. James Schwarzenbach (1911–1994). «Lezza avess manà a stgatschar ina populaziun estra da tschientsmillis (...). Set chantuns [alemans] han acceptà, numnadain Berna e sis commembers dal Sonderbund [1847].**

Quests eran pauc perturgads da l'emigraziun; quai cumproma che la dumonda da l'identitad predominava» (1). «Ester» en la Svizra alemana muntava lezza giada simplamain «talian» u en dialect «tschingg». Cun l'immigraziun estra en Svizra èn naschidas generaziuns d'uffants che discurrevan a chasa in linguatg different da quel dal lieu e da la scola. Per tals uffants han missiuns catolicas talianas mess ad ir atgnas scolas. La prefaziun da l'essai: «Una scuola in agonia», edi il 1971, scheva: «Quai che disturba en quest context è che quatter chantuns – S. Gagl, Turitg, Argovia e Berna – han decidì d'abolir las scolas da las missiuns talianas (...). Quai cuntradi avertamain a la recumandaziun dal Cussegl da l'Europa (...) als stadis commembers: 'En cas ch'ils geniturs giavischan quai, duessan ils uffants dals lavurers immigrads survegnir curs spezial per emprender d'enconuscher meglier lingua e cultura da lur pajais da derivanza (...). Las famiglias talianas acceptan da trametter lur uffants en scolas svizas, ma vulan conservar sco alternativa il dretg a la scola taliana» (2). L'autur era Franco Verga (1929–1975), naschì a Milaun da geniturs sicilians, commember dal parlament talian e fundatur dal «Centro Orientamento Immigrati».

## La situaziun è sa meglierada

Il volum cuntegna plinavant contribuziuns criticas dal romanist pader Michael Jungo

(\*1917 a Friburg, †1994 a Nossadunnaun), cun titels eloquents sco: «La Scuola al servizio dell'assimilazione» (p. 52), «Il disagio delle famiglie» (p. 56), «Un sintomo di contraddizione» (p. 64) ed «Una politica scolastica restrittiva» (p. 66). L'onn 1971 rapportava Jungo d'ina situaziun ch'ins n'avess betg spetgà en la patria da Heinrich Pestalozzi e Stefano Franscini: «Auters [geniturs immigrads] zuppan lur uffants per che quests na gajan betg a la scola svizra (...). Sin la basa da cumparaziuns statisticas e da sondagis calculain nus ch'almain 60% dals uffants talians obligads d'ir a scola mitschian da quella obligaziun (...). Ils geniturs talians che sustiran (...) lur uffants da la scola svizra teman emoziunalmain las bleras difficultads da lezza scola (...). I teman che lur uffants stoppian repeter las classas duas u trais giadas, ubain ch'i vegnian bandischads a 'classas spezialas'» (pp. 72 e 75). Quest problem dals onns settanta n'è betg svani tuttafatg, ma el n'è betg uschè acut sco lezza giada. Igl è numnadain capità quai ch'il teolog Hans Küng numna «ein Paradigmenwechsel». En sia intervista da l'emprim da fanadur 2011 a Tubinga ha Küng declarà lez pled: «Quai è ina transfurmaziun da l'entira constellaziun dal svilup istoric che cuntegna dentant insaquantas constantas» (3). Areguard la situaziun dals uffants talians en Svizra è la midada la pli evidentada dals davos decennis l'aboliziun dal status da lavurer(a) da stagiun per lur geniturs. Lez status lubiva da star e lavurar en Svizra durant tut il pli nov mais annuals senza vegnir accompagnà da la famiglia. Quella violaziun dal dretg uman fundamental da viver en famiglia stimolava blers conjugals immigrads ensemen da zuppar lur uffants en l'abitaziun; quai limitava la vita sociala da la famiglia e cuntun impediva ils uffants d'ir a scola.

## La bilinguitad sco trumf

In segund meglierament deriva da l'optica nova e positiva areguard la lingua materna e famigliara da l'uffant ester. Quest valeva savens sco «fremdsprachig», pia sco in uffant cun in manco: El n'enconuscheva betg uschè bain il linguatg dal lieu, l'unic che la scola duvrava. Oz vala in tal uffant adina dapli sco «zweitsprachig», pia cun ina plivalur, quella che provegn d'ina lingua pli u main misteriusa che la populaziun dal lieu n'enconuscha betg. Quai constat cuntun en quels lieus che porschan in'istrucziun da «HSK» («Heimatliche Sprache und Kultur»). Il chantun Turitg preschenta quels curs sco suonda: «Quels curs schlargian la cumpetenza en la lingua materna u porschan perfin ses emprims fundament, sco era savida davart la cultura da derivanza u quella(s) dals geniturs. Ils curs sclereschan a fund la situaziun da scolaras e scolaras 'tranter dus munds' ed als rendan abels da s'integrar en la societad, saja quai en Svizra, en in auter pajais da recepziun u perfin en lur pajais de derivanza nua ch'i duain turnar. Ils curs sustegnan scolaras e scolaras en lur svilup integral – linguistic, cultural, social ed emoziunal (4).» Era Berna, che sustegneva l'iniziativa Schwarzenbach avant 35 onns, admonescha oz: «La plurilinguitad e la cumpetenza tranter culturas vegnan adina pli impurtantas en noss mund globalisà (...). L'instrucziun da HSK schlargia las cumpetenzas da lingua materna, stimulescha la cumpetenza linguistica generala e sviluppa l'enclieg e la savida davart la cultura e la moda da viver en la patria da la mamma e dal bab». La glista da linguas instruidas è pli curta che la turitgaisa, ma cuntegna per la paja trais linguas che questa na menziuna betg: L'aseri (Aserbaigian), l'englais ed ina lingua semitica discurredda en parts da l'Eritrea e l'Etiopia. Dentant n'han ins anc betg schlià il problem da l'in-

tegraziun da tals curs en l'urari normal da scola; blers uffants immigrads na pon anc adina betg vegnir instruids en lur linguatg da derivanza.

## Encleger las culturas da tschels

Ils davos decennis han pia manà dus meglieraments relevants a l'instrucziun purschida ad immigrads d'otra lingua en Svizra. Ma durant ils davos onns han ins mess ad ir in terz perfecziunament che duai resultar d'ina moda nova d'interpretar l'artitgel da linguatgs en la constituziun federala. Lez artitgel han ins midà pliras giadas; ma dapi 1848 numna'l adina il tudestg, il franzos ed il talian: La memorabla votaziun da 1938 ha cumpletta la glista cun il rumantsch. Gea, la Svizra ha quatter «linguas naziunalas» (art. 4); da quai essan nus loschs. Cuss. gov. Manuele Bertoli (TI) scriva: «La dumonda da la plurilinguitad è centrala, l'ablada da chapir tschels (...) è ordvart impurtanta (...). Ins duai prubar d'encleger las culturas da tschels u almain la realitad efectiva da las regiuns [svizas] che discurren autras linguas (...). Cur ch'i na va betg pli uschè bain cun l'economia vegni problematic sch'ins na sa chapescha betg pli tranter pèr (...). En quest senn avain nus lavurà sco 'Forum per l'italiano in Svizra': Far chapir il pajais il privel da l'ignoranza areguard ina purziun relevanta da nossa cultura» (5).

## Resguardar la diaspora italoфона

Il Tessinais Verio Pini, cusseglier per la politica da linguas tar la Chancellaria federala, punctuescha: «En Svizra vivan bunamain dus milliuns umans esters. Tranter quests è la cuminanza sesenta taliana anc adina la principala, cun 301 254 personas ils 31 da december 2013 (...). Var 300 000 dals 550 000 italo-fons vivan a nord dal Gottard, (...) per exempel, en millis, 66 en

il chantun Turitg, 30 en Vad, 28 en il chantun Berna, 26 en il chantun Genevra, 26 en Argovia, 23 a Basilea citad e champagna, resp. 13 e 10 en ils chantuns S. Gagl e Soloturn» (6). Sacha Zala, anteriur parsura da la Pro Grigioni Italiano, ha declarà ils 2 da zercladur 2015: «Passa la mesadad dals italo-fons en Svizra na viva betg pli ni en il Tessin ni en las valladas dal Grischun talian, mabain ordaifer ils intschess indigens; perquai na gaudan quels betg la protecziun dal federalissem e dal princip territorial (...). Ins duai pia rinforzar la noziun d'ina Svizra italo-fona che na saja betg pli colliada mo cun l'intschess, ma ch'ins inclegia sco cuminanza dals italo-fons en Svizra (...). A Cui-ra dapi 2008 datti classas bilinguas, (...) cun quest onn tschinquantatras inscripziuns per l'emprima classa (...). La missiva davart la cultura 2016–2019 vul organisar la scuntrada da las diversas culturas naziunalas. Quai è plain empermischuns per quels [var 300 000] italo-fons che stattan ordaifer il territori (...). I sa tracta da porscher la pussaivladad d'emprender talian en ils centers urbans da l'entir pajais» (7).

1. Thomas Maissen, *Geschichte der Schweiz. Quarta ediziun curregida. Baden/AG (hier + jetzt, ISBN 978-3-03919-1741-) 2010, p. 292.*
2. Franco Verga en: Adriano Baglivo, *Una scuola in agonia. Milaun (Sapere) 1971, p. 13.*
3. <http://www.auricher-wissenschaftstage.de/kuegint.htm>
4. «Nus purschain curs reconuschids en las linguas suandontas: Albanais, arab, bosniac, bulgar, chinais, corean, croat, curd (dus idioms), finnaiss, franzos, giapunais, grec, ollandais/flam, portugais, portugais brasilian, russ, serb, spagnol da Spagna, spagnol american, svedais, talian, tamil, tirc, ungarais» (<http://www.hsk-lehrpersonen.ch/4654/28872.html>).
5. En: Maria Antonietta Terzoli e Remigio Ratti (ed.), *L'italiano sulla frontiera. Blinzuna (Casa-grande, ISBN 978-88-7713-699-2) 2015, pp. 28–29.*
6. En: Maria Antonietta Terzoli (sco nota 5), p. 184 e nota 12.
7. Infurmaziuns tar: [giuseppe.falbo@pgi.ch](mailto:giuseppe.falbo@pgi.ch).